

## 《スパイラルの会》の歩み

— ボランティア活動 20 年の記録 —

**SPIRAL from 1995 to 2015**

石原敏子

Toshi Ishihara

A voluntary activity group “Spiral” started in 1995 after the Great Earthquake hit the Awaji Island and Hanshin Area. It continued till 2015, for 20 years, counting 65 meetings, and involving 1,300 people.

キーワード

Voluntary activity, Hanshin Awaji Earthquake, picturebooks

1995年1月17日に起こった阪神淡路大震災で被災し、その後、姉の住む静岡に避難した折にお世話になった方々へ私のできることで感謝の気持ちを表したいと、英語で書かれた文学作品を学ぶ講座を定期的に関き、受講料を震災被害等で困られている方々に寄付するというボランティア活動を始めた経緯については、すでに、関西大学外国語学部紀要『外国語教育研究』第3号に記したところである<sup>1)</sup>。それから、さらに5年間この活動を継続してきた。しかし、この数年、いつも泊りがけで静岡まで同行する母の健康状態がそれを許さなくなり、厳しいスケジュールで私が日帰りで行うしかないことになってしまった。また、受講して下さる方々の中でも、親や身近な方々の介護、あるいはご本人の病気のため、出席が困難となってしまわれた方も少しずつ増えてきていた。そのため、これ以上続けることは困難と考え、震災からの20年を機にスパイラルの会を2015年3月28日に閉会することとし、65回目をもって終了した。

この20年間、のべ1,300人の参加者と英語で書かれた文学作品をとおしていろいろなことを考えさせていただいた。また、その時々サポートを必要とされる団体や個人の方々を微力ながらも支援し続けることもできた。これもすべてスパイラルの会を支えてくださった静岡市民の方々のおかげである。振り返れば、この会で扱ってきた題材は、その時々自分の研究を映す作品選択となっており、講義の準備段階や、また参加者とのディスカッションから生まれてくるアイデアも多くあり、私の研究生活を大いに豊かにしてくれていたことがわかる。心から

皆様方に感謝している。

50回までの流れについては、すでに前の報告で解説したように、アジア系アメリカ文学から、児童文学、ヤングアダルト文学へと関心が移って行ったことがわかる。この5年間は、自分自身の関心から絵本とも関連付けて講義を組むことが多かった。また、大学で翻訳の授業を受け持つことになってからは、翻訳に関連する事項を取り上げ、授業との往來を楽しみ、また、それを充実させることもできた。

さらに、このグループとの活動をもとに、2011年から3年間、春に一度、絵本の会を開催し、多くの参加者(3年で約350名)を得た。(第一回は、東北大震災の直後の開催であり、皆が恐怖の底に在ったことを思い出す)。会では、厳選した絵本を紹介し、魅力を語り、その歴史的背景を学び、また絵本を朗読と音楽で楽しんでいただいた。この絵本の会もボランティア活動であり、収益金は会場費を除き、すべて東北の地震被害にあわれた方々への寄付とした。これら3回の春の集いは、私にとって、絵本の豊かさを再認識する機会であり、とても温かな会で毎回心をなごませていただいた。

この3月でスパイラルの会は閉会としたが、ボランティア活動を終えるわけではない。今後も、自分のできる範囲で関わっていくことにしたい。

20年間ご支援いただいた皆様方、本当にありがとうございました。

スパイラルで扱った題材 (1995年から2015年まで)<sup>2)</sup>

0	1995-7	(カイロス主催) アジア系アメリカ文学をたずねて
1	1995-9-30	アジア系アメリカ文学をたずねて—Bharati Mukherjee, <i>The Holder of the World</i> を読む (1)
2	1996-2-20	アジア系アメリカ文学をたずねて—Bharati Mukherjee, <i>The Holder of the World</i> を読む (2)
3	1996-6-20	Bobbie Ann Mason, “Shilo” を読む
4	1996-11-21	Anita Desai, “Games at Twilight” を読む
5	1997-2-20	Hisaye Yamamoto, “Seventeen Syllables,” “Yoneko’s Earthquake”
6	1997-5-19	Karen Tei Yamashita, <i>Through the Arc of the Rain Forest</i> (1)
7	1997-7-14	Karen Tei Yamashita, <i>Through the Arc of the Rain Forest</i> (2)
8	1997-9-16	R.K. Narayan, “House Opposite,” “Fellow Feeling”
9	1997-12-8	“What do you have in your ‘box’?—discovering yourself with Toshi—” (『英訳百人一首』を用いて英語短歌の実作)
10	1998-2-16	日系アメリカ文学を読む (1) 日系2世 Yoshiko Uchida, “Of Dry Goods and Black Bow Ties” Mitsue Yamada, “Guilty on Both Counts” Wakako Yamauchi, “The Handkerchief” Toshio Mori, “Say It with Flowers”

《スパイラルの会》の歩み（石原）

11	1998-6-5	日系アメリカ文学を読む(2) 日系3世 Janice Mirikitani, "Suicide Note" Garrett K. Hongo, "The Pier" Cynthia Kadohata, "Charlie-O" David M. Masumoto, "Firedance" Susan Nune, "A Small Obligation and Other Stories of Hilo"
12	1998-9-21	"Family" (1) Grace Paley, "Mother" Anna Quindlen, "Sibling Rivalry"
13	1998-11-24	"Family" (2) Doris Lessing, "My Father" Katherine Anne Porter, "The Necessary Enemy" Cynthia Ozick, "The Seam of Snail"
14	1999-6	イアン・マクドナルド先生による講演
15	1999-9-14	"Family" (3) Micheal Dorris, "A Second Adoption" Louise Erdlich, "Foreword from The Broken Cord"
16	1999-11-22	"Family" (4) William Butler Yeats, "Reveries over Childhood and Youth" Barry Lopez, "Searching for Ancestors"
17	2000-1-17	<i>Mini-Fiction</i> (1) Alice Walker, "The Flowers" Alturo Vivante, "Can-Can" Raymond Carver, "The Father" Richard Brautigan, "Corporal"
18	2000-5-22	<i>Mini-Fiction</i> (2) Raymond Carver, "The Idea," "Night School," "The Ducks," "Signals," "What Do You Do in San Francisco?"
19	2000-9-18	Paddy Chayefsky, <i>Marty</i>
20	2000-12-11	William Shakespeare, <i>The Tempest</i>
21	2001-2-26	阿部哲三先生にお話をいただきました
22	2001-6-9	William Shakespeare, "The Sonnets," 33, 34, 35
23	2001-9-14	Virginia Woolf, "The Death of the Moth," "The Legacy"
24	2002-1-30	Virginia Woolf, "Professions for Women," "Kew Garden"
25	2002-3-15	コージン・サカモト先生にお話をいただきました
26	2002-5-25	児童文学を通して見るアメリカ (1) Yoshiko Uchida, "Letter from a Concentration Camp" Ryan Oba, "Home Now" picture books on Asian Americans picture books on Native Americans
27	2002-9-14	児童文学を通して見るアメリカ (2) Beverly Cleary, <i>Dear Mr. Henshaw</i> picture books on African Americans poems by Langston Hughes
28	2003-1-18	児童文学を通して見るアメリカ (3) Christopher Paul Curtis, <i>Bud, Not Buddy</i>
29	2003-5-17	Audrey Coulombis, <i>Getting Near to Baby</i> Paul Fleishman, <i>Joyful Noise</i>
30	2003-9-13	Lewis Carroll, <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> <i>Through the Looking Glass</i>
31	2004-1-31	C. S. Lewis, <i>The Lion, the Witch and the Wardrobe</i>

32	2004-5-15	Paul Fleischman, <i>Seedfolks</i> , <i>The Whirligig</i>
33	2004-9-11	K. M. Peyton, <i>A Pattern of Roses</i>
34	2005-1-29	Louis Sacher, <i>Holes</i>
35	2005-3-26	Hemingway, "Old Man at the Bridge" Frederick Brown, "The Weapon"
36	2005-6-18	Sharon Creech, <i>The Wanderer</i>
37	2005-9-21	E. L. Konigsburg, <i>From the Mixed-up Files of Mrs. Frankweiler</i>
38	2006-1-28	E. L. Konigsburg, <i>The View from Saturday</i>
39	2006-5-22	Witi Ihimaera, <i>The Whale Rider</i>
40	2006-9-19	Antoine de Saint-Exupéry, <i>The Little Prince</i>
41	2007-1-27	Linda Sue Park, <i>A Single Shard</i>
42	2007-5-26	David Weisner, <i>Black and White</i>
43	2007-9-15	Richard Malby Jr., <i>Miss Potter</i>
44	2008-1-19	Benjamin Hoff, <i>The Tao of Pooh</i>
45	2008-5-10	Francis Hodgson Burnett, <i>The Secret Garden</i>
46	2008-7-18	Andersen's stories, and picturebooks based on his stories
47	2009-2-28	Kenneth Grahame, <i>The Wind in the Willows</i>
48	2009-6-20	Alison Uttley, <i>A Traveller in Time</i>
49	2009-10-17	Philippa Pearce, <i>Tom's Midnight Garden</i>
50	2010-3-20	Michael Ende, <i>Momo</i>
51	2010-6-24	Ellen Raskin, <i>The Westing Game</i>
52	2010-10-2	Jacqueline Kelly, <i>The Evolution of Calpurnia Tate</i>
53	2011-3-19	Kenji Miyazawa, <i>Milky Way Railroad</i>
54	2011-5-28	Avi, <i>Perloo the Bold</i>
55	2011-9-24	S.Terrell French, <i>Operation Redwood</i>
56	2011-11-26	Mary Ann Hoberman & Linda Winston, eds., <i>The Tree That Time Built</i>
57	2012-4-21	Gary Snyder, <i>The Practice of the Wild</i>
58	2012-9-29	Kate Thompson, <i>The New Policeman</i>
59	2012-11-24	Richard Peck, <i>A Year Down Yonder</i>
60	2013-5-18	Pam Muñoz Ryan & Peter Sís, <i>The Dreamer</i>
61	2014-3-22	William Kamkwamba & Bryan Mealer, <i>The Boy Who Harnessed the Wind</i> David Almond, <i>Skellig</i>
62	2014-6-28	Leo Lionni, <i>Little Blue and Little Yellow</i>
63	2014-9-27	Eliot Weinberger & Octavio Paz, <i>Nineteen Ways of Looking at Wang Wei: How a Chinese Poem Is Translated</i>
64	2014-11-15	『万葉集』『百人一首』芭蕉、与謝野晶子、金子みすず、まどみちお、などの英語訳について
65	2015-3-28	Lucy M. Boston, <i>The Children of Green Knowe</i>

注

- 1) 「『スパイラルの会』の歩みーボランティア活動15年の記録ー」関西大学外国語学部紀要『外国語教育研究』第3号。2010年10月発行。103-109.
- 2) 第1回から50回までのリストは、上記報告に掲載しているが、便宜上、ここに全リストを載せさせていただきます。